

กระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ
ของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี



นางสาว สุธีรา อินทรวงศ์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการสื่อสารมวลชน ภาควิชาการสื่อสารมวลชน

คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2542

ISBN 974-334-533-7

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

20 พ.ย. 2545

I 19196167

THE PROCESS OF CROSS CULTURAL REPRODUCTION OF UBC'S LICENSED
TELEVISION PROGRAMS

Miss Suteera Intarawong

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Mass Communication

Department of Mass Communication

Faculty of Communication Arts


Chulalongkorn University

Academic Year 1999

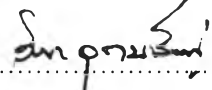
ISBN 974-334-533-7


หัวข้อวิทยานิพนธ์ กระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จาก
ต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี
โดย นางสาวสุธีรา อินทรวงศ์
ภาควิชา การสื่อสารมวลชน
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ อวยพร พานิช
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม รองศาสตราจารย์ ดร. กาญจนา แก้วเทพ


คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบริหารธุรกิจ

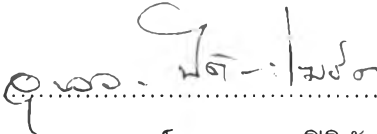

..... คณบดีคณะนิเทศศาสตร์
(รองศาสตราจารย์ จุมพล รอดคำดี)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ วิภา อุดมฉันท์)


..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ อวยพร พานิช)


..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม
(รองศาสตราจารย์ ดร. กาญจนา แก้วเทพ)


..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ อุบลวรรณ ปิติพัฒนะไชยิต)

สุธีรา อินทรวงศ์ : กระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของ
สถานีโทรทัศน์ยูบีซี (THE PROCESS OF CROSS CULTURAL REPRODUCTION OF UBC'S
LICENSED TELEVISION PROGRAMS) อ. ที่ปรึกษา : รศ. อวยพร พานิช, อ. ที่ปรึกษาร่วม : รศ.
ดร. กาญจนา แก้วเทพ, 147 หน้า. ISBN 974-334-533-7.

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์
จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี ตลอดจนศึกษาปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการกำหนดรูปแบบและเนื้อหาของราย
การที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี

ผลการวิจัยพบว่า การผลิตซ้ำรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีแบ่งได้
เป็น 2 รูปแบบ คือ

1. การรักษาทั้งรูปแบบ เนื้อหา และความหมายดั้งเดิมของรายการเอาไว้ทั้งหมด

รายการที่ใช้การผลิตซ้ำรูปแบบนี้มีทั้งสิ้น 12 รายการ ได้แก่ Hallmark, ESPN, Star Sports, CNN,
CNBC, BBC World, Channel [V] Thailand, MTV, Fashion TV, CCTV, NHK และ TV5

2. การดัดแปลงรูปแบบ แต่ยังคงรักษาเนื้อหาดั้งเดิมของรายการเอาไว้

รายการที่ใช้การผลิตซ้ำรูปแบบนี้มีทั้งสิ้น 21 รายการ โดยแบ่งเป็น การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ
8 รายการ ได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, TNT, UBC Kids, UBC Series, AXN การใส่เสียง
บรรยายภาษาไทย 7 รายการ ได้แก่ Supersport Gold, Supersport, ESPN, Star Sports, Discovery Channel,
Animal Planet, UBC News และการพากย์เสียงภาษาไทย 6 รายการ ได้แก่ UBC Asian Movies, UBC Movies,
UBC Kids, Cartoon Network, UBC Series, Jet TV

ในส่วนของปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการกำหนดรูปแบบและเนื้อหาของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่าง
ประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีสามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ ปัจจัยภายในองค์กร ซึ่งประกอบด้วย เงื่อนไขการ
ทำสัญญา รูปแบบของรายการ นวัตกรรม และค่าใช้จ่าย และปัจจัยภายนอกองค์กร ซึ่งประกอบด้วย ลักษณะของผู้ชม
หรือกลุ่มเป้าหมาย ความต้องการของผู้รับสาร และวัฒนธรรม โดยในการกำหนดรูปแบบและเนื้อหาของรายการ
ต่างๆ สถานีจะนำปัจจัยดังกล่าวนี้มาใช้ประกอบในการพิจารณารวมกัน เพื่อทำการคัดเลือกและกำหนดรูปแบบและ
เนื้อหาที่เหมาะสมในการนำเสนอรายการต่างๆไปสู่ผู้บริโภคต่อไป

ภาควิชา การสื่อสารมวลชน
สาขาวิชา การสื่อสารมวลชน
ปีการศึกษา 2542

ลายมือชื่อนิสิต
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

SUTEERA INTARAWONG : THE PROCESS OF CROSS CULTURAL REPRODUCTION OF UBC'S LICENSED TELEVISION PROGRAMS. THESIS ADVISOR : ASSOC. PROF. UAYPORN PANICH. THESIS CO-ADVISOR : ASSOC. PROF. KANJANA KAEWTHEP, Ph.D. 147 pp. ISBN 974-334-533-7.

The objective of this research is to study the process of cross cultural reproduction of the UBC's licensed television programs as well as to study the influence factors towards the format and the content of the programs.

The result of this research reveals that the reproduction of the UBC's licensed television programs can be mainly categorized into 2 patterns which are:-

1. Maintaining its original format, content and meaning

This pattern consists of 12 programs which are Hallmark, ESPN, Star Sports, CNN, CNBC, BBC World, Channel [V] Thailand, MTV, Fashion TV, CCTV, NHK and TV5.

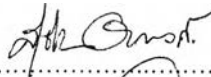
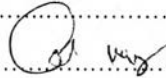

2. Adjusting its presentation format, but maintaining its original meaning

This pattern consists of 21 programs which can be specified into 3 groups. The first one is Thai subtitle i.e. HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, TNT, UBC Kids, UBC Series and AXN. The second one is Thai voice-over i.e. Supersports Gold, Supersport, ESPN, Star Sports, Discovery Channel, Animal Planet and UBC News. The third one is Thai dubbing i.e. UBC Asian Movies, UBC Movies, UBC Kids, Cartoon Network, UBC Series and Jet TV.

The influence factors towards the format and content of the UBC's licensed television programs can also be categorized into 2 types. The first one is the internal factor which includes agreement, format of program, personnel and expenses. The other one is the external factor which consists of the characteristic of audience or target group, receiver's need and culture.

In order to specify the format and the content of each program, all factors will have to be considered together to find out the appropriate method to present to the subscribers.

ภาควิชา การสื่อสารมวลชน
สาขาวิชา การสื่อสารมวลชน
ปีการศึกษา 2542

ลายมือชื่อนิสิต 
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา 
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม 

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลืออย่างดียิ่งของ รองศาสตราจารย์ อวยพร พานิช อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และรองศาสตราจารย์ ดร. กาญจนา แก้วเทพ อาจารย์ที่ปรึกษาร่วมวิทยานิพนธ์ ซึ่งท่านทั้งสองได้กรุณาให้คำแนะนำ ให้คำปรึกษา ให้กำลังใจ ตลอดจนให้ข้อคิดเห็นต่างๆในการทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้ด้วยดีตลอดมา รองศาสตราจารย์ อุบลวรรณ ปิติพัฒนะโมเชิต กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ และรองศาสตราจารย์ วิภา อุตมฉันท์ ประธานสอบวิทยานิพนธ์ ซึ่งผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณในความกรุณาไว้ ณ ที่นี้

ในการเก็บรวบรวมข้อมูลครั้งนี้ ผู้วิจัยได้รับความร่วมมืออย่างดียิ่งจาก คุณอรรทพล ณ บางช้าง ผู้อำนวยการฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี ซึ่งท่านได้กรุณาสละเวลาอันมีค่าในการให้สัมภาษณ์ และตอบข้อซักถามของผู้วิจัยอย่างละเอียดถี่ถ้วน ซึ่งทำให้ผู้วิจัยได้รับข้อมูลอันเป็นประโยชน์ต่อการวิจัยครั้งนี้อย่างมาก รวมทั้งขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีทุกท่านที่ได้ให้ความช่วยเหลือ และอำนวยความสะดวกต่างๆในการเก็บรวบรวมข้อมูลครั้งนี้

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณบิดามารดาที่ได้ให้โอกาสในการศึกษา และเป็นแรงใจที่ผลักดันให้ผู้วิจัยก้าวเดินมาจนถึงจุดนี้ได้ ขอขอบคุณสมาชิกในครอบครัว "อินทวงศ์" ทุกท่าน ขอขอบคุณ ยักษ์ เล็ง เพื่อนๆ MC7 ภาคในเวลาราชการ และเพื่อนๆที่ใกล้ชิดทุกคน ขอขอบคุณสำหรับความช่วยเหลือ และกำลังใจที่ทุกคนมีให้กับผู้วิจัยด้วยดีเสมอมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฅ
สารบัญภาพ.....	ฉ

บทที่

1	บทนำ.....	1
	1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
	1.2 ปัญหำนำวิจัย.....	11
	1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	11
	1.4 สมมติฐานของการวิจัย.....	11
	1.5 ขอบเขตของการวิจัย.....	12
	1.6 นิยามศัพท์.....	14
	1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	15
2	แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง.....	16
	2.1 แนวคิดเกี่ยวกับการผลิตซ้ำ.....	16
	2.2 แนวคิดเกี่ยวกับผู้เฝ้าประตู.....	19
	2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการกำหนดวาระสาร.....	23
	2.4 ทฤษฎีการสื่อสารองค์กร.....	26
	2.5 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	30
3	ระเบียบวิธีวิจัย.....	35
	3.1 แหล่งข้อมูล.....	35
	3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	38
	3.3 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	39
	3.4 การทดสอบเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	40

สารบัญ (ต่อ)

บทที่

3.5	การวิเคราะห์ข้อมูล.....	40
3.6	การนำเสนอข้อมูล.....	41
4	การวิเคราะห์กระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์ จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี.....	42
4.1	รายการภาพยนตร์.....	68
4.2	รายการกีฬา.....	77
4.3	รายการสำหรับเด็ก.....	81
4.4	รายการที่ให้สาระความรู้.....	84
4.5	รายการข่าว.....	86
4.6	รายการภาพยนตร์ชุด.....	93
4.7	รายการเพลง.....	96
4.8	รายการปกิณกะบันเทิง.....	98
5	ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการกำหนดรูปแบบและเนื้อหาของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์ จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี.....	111
5.1	ปัจจัยภายในองค์กร.....	111
5.2	ปัจจัยภายนอกองค์กร.....	121
6	บทสรุปและข้อเสนอแนะ.....	130
	รายการอ้างอิง.....	145
	ประวัติผู้วิจัย.....	147

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
4.1 ตารางแสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ ภาพยนตร์ที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ.....	76
4.2 ตารางแสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ กีฬาที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ.....	81
4.3 ตารางแสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ สำหรับเด็กที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ.....	84
4.4 ตารางแสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ ที่ให้สาระความรู้ที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ.....	86
4.5 ตารางแสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ ชาวที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ.....	92
4.6 ตารางแสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ ภาพยนตร์ชุดที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ.....	96
4.7 ตารางแสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ เพลงที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ.....	98
4.8 ตารางแสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ ปกิณกะบันเทิงที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ.....	103
6.1 ตารางสรุปการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการ ที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี.....	135

สารบัญภาพ

รูปที่		หน้า
1	แบบจำลอง "ผู้เฝ้าประตู" ของ ดี เอ็ม ไวท์.....	19
2	แบบจำลองความคิดรวบยอดเพื่อการวิจัยการสื่อสารของเวสลีย์ และแม็คคีน.....	21
3	แบบจำลองการกำหนดวาระสารหรือเรื่องเพื่อพิจารณาของ McQuail, D. and Windahl, S.....	24
4	แบบจำลององค์การสื่อมวลชนภายใต้แรงกดดันทางสังคม.....	27
5	กรอบแนวคิดแสดงองค์ประกอบของปัจจัยภายใน และปัจจัยภายนอก ที่มีอิทธิพลต่อการกำหนดเนื้อหาของรายการโทรทัศน์.....	29